

نشر خردمندان

اسناد	بردبار، مریم :
عنوان	ترجمه مکاتبات و اسناد/مریم بردبار
مشخصات نشر	تر آن خردمندان، ۱۳۹۳
مشخصات هر جلد	۲ ص.
فهرست	مجموعه کتاب‌های استاد.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۳۴۸-۰۰۶
وضعیت فهرست‌نویسی	دارد
موضوع	زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی
موضوع	نام‌سازی -- نامی -- ترجمه
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- نامه‌نگاری بازرگانی
موضوع	فارسی -- ترجمه به انگلیسی
موضوع	اسناد حقوقی --
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب‌های -- اسناد حقوقی
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۲ ب۲ ف/۱۴۹۸ E
رده‌بندی دیویی	۴۲۸/۰۳۲
شماره کتابشناسی ملی	۳۳۷۸۵۴۸

نام کتاب	ترجمه مکاتبات و اسناد ۲
مدیر مسئول انتشارات	مهندس سیدامین میرباقری
مدیر تألیف	علیرضا مزرعتی
نویسنده	مریم بردبار
مدیر تولید	مهدی سبحانی
صفحه‌آرا	امین ستوده‌نژاد
نوبت چاپ	اول ۹۳
شمارگان	۱۰۰۰ نسخه
قیمت	۱۲۵۰۰۰ ریال
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۳۴۸-۰۲۱-۶



مجموعه کتاب‌های استاد

Kheradmandan Publications

تلفن: ۶۶۹۵۹۴۷۴ (خط ویژه)

تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروژ - پلاک ۱۰

دفتر مرکزی

www.pnuparastoo.com

به برکت اعظم الله الرحمن الرحيم که بی‌نهایت است و لامکان و بی‌زمان، اما به قدر فهم ما کوچک می‌شود...
! به قدر نیاز فرود می‌آید... ! و به قدر ایمان ما راه‌گشا... ! ، ناامیدان را امید... ، گم‌گشتگان را راه می‌شود... و در تاریکی ماندگان را نور...

روند تحولات اجتماعی در حوزه‌های دانش مبتنی جایگاه خرد در جامعه‌ی مدرن انسان خردورز است. امروزه، انتشار آگاهی، در قالب اسلوب‌های مدون و روش‌های علمی می‌گیرد و تدوین و تعریف سیاست‌های معین در این حوزه، دسترسی آسان را به اطلاعات امکان‌پذیر می‌نماید. انتقال اطلاعات به صورت قاعده‌مند، می‌تواند در تسریع، تسهیل و تکوین امر فراگیری در حوزه‌های دانش بسیار کارگشا باشد. انتشارات خردمندان، به‌مثابه‌ی ابزار انتقال اطلاعات، با تمهید و به‌کارگیری الگوها و شیوه‌های نوین آموزشی مدون در کارگروه‌های تالیف، همواره بر آن است تا فرایافت نشر آگاهی را آسان و کاربردی نماید. با توجه به نقش و اهمیت جایگاه دانشجویان در عرصه‌ی مدیریت جامعه، تقلا و تکاپوی علمی کارگروه‌های آموزشی ما، در قالب تعریف و تدوین سیاست تألیف، بر آن است تا نیازهای آموزشی دانشجویان را با قرار دادن در الگوهای علمی و دقیق، نظام‌مند و به‌قاعده نموده و به نحو احسن جمع سازد. در این رهگذر، انتشارات خردمندان بر آن است تا خودباوری علمی دانشجویان برای ایفای نقش‌پذیری اجتماعی آنها در عرصه مدیریت را تقویت نموده و در قوام غنای علمی آنان بکوشد، تا گام کوچکی در راستای اهداف بزرگ فرزندان ایران بردارد. توسعه و خودکفایی ایران اسلامی است بر دارد.

من این نمودم دگر ایشان دانند
عشی دانند به دایره سرگردانند

در نظربازی ما بی‌خبران حیرانند
عاقلان نقطه پرگار وجودند ولی

انتشار و خشنودان، در راستای تالیف کتاب‌های آموزشی دانشگاهی براساس نیازهای آموزشی دانشجویان، مبتکر طرح‌های نوین در این زمینه است. امیدواریم با بکارگیری تجارب خود، زمینه‌ساز ترغیب و تشویق دانشجویان عزیز در امر یادگیری بوده و توانسته باشیم دانشجویان را در مسیر صحیح یادگیری حوزه‌های مختلف آموزشی قرار دهیم. نگارش کتاب‌های آموزشی در اساتید با دقت و بدیع علمی با رعایت ظرافت‌های نوشتاری در قالب نثر ساده و روان، بر آن است تا درصدد رفع نیازهای آموزشی دانشجویان برآید. همواره کوشیده‌ایم تا جدیدترین الگوهای علمی در نگارش کتاب‌ها استفاده شود. تغییر الگوهای آموزشی در راستای بهبود و ارتقاء شاخص‌های آموزشی و رفع نیازهای دانشجویان در امر یادگیری است. تدوین و طراحی کتاب‌ها استفاده از تجربه‌ی اساتید و نظرسنجی از دانشجویان صورت گرفته است. الگوی ارائه شده، تمام مطالب کتاب اصلی را بر می‌گیرد:

۱. الگوهای خلاصه‌ی مطالب: الگوهای خلاصه‌ی مطالب شامل سری متنوع اما ساده دارند. در این الگوها، با توجه به هر درس، الگویی مناسب در طرح مطالب انتخاب می‌شود. بخش‌های این بخش شیوه‌ی طرح مطالب در کتاب اصلی لحاظ شده که در قالب این الگو، روند یادگیری بسیار آسان‌تر می‌شود.

۲. بانک سوالات: این الگو در قالب آزمون‌های برگزار شده و شبیه، ضمن تقویت خودسنجی در زمان مطالعه، دانشجو را در شیوه‌ی مدیریت زمان، آشناسازی با الگوهای طرح سوالات و انتخاب بهترین شیوه‌ی مطالعه یاری می‌رساند. طراحی سوالات، ضمن در بر گرفتن تمام مطالب کتاب، بر مبنای اصول علمی و سطح دشواری تدوین شده که دانشجو را در مسیر صحیح مطالعه قرار می‌دهد. در طراحی بانک آزمون، ضمن طرح سوالات تولید و مهم، جدیدترین آزمون‌های برگزار شده با درج پاسخ‌نامه تشریحی یا کلیدی ذکر شده است.

۳. کاربرگ‌های متنوع آموزشی: این طرح، ضمن تسریع و مدیریت مفاهیم در امر یادگیری دانشجو را در مسیر یادگیری هدفمند و آسان قرار می‌دهد.

اگر چه معتقدیم با همکاری شما دانشجویان و اساتید محترم؛ این انتشارات همواره در پی بهبود و ارتقاء محتوای مستمر کتاب‌های خود بوده و پیش‌تاز نوآوری در این بخش هستیم، اما خود را بی‌نیاز از نظرات و پیشنهادات شما نمی‌دانیم. خواهشمند است انتقاد یا پیشنهادات خود را به نشانی mazraati@hotmail.com ارسال نمایید.

«موفقیت شما آرزوی ماست»

علیرضا مزرعتی

۶	نامه‌ی مؤلف
۷	فصل اول: اساس‌ها
۷۷	فصل دوم: عقد قرارداد
۱۰۵	فصل سوم: قراردادهای بین‌المللی کالا
۱۶۵	فصل چهارم: اسناد بانکی
۲۱۲	فصل پنجم: مکاتبات و نامه‌های بازرگانی
۲۷۵	فصل ششم: اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی
۳۰۲	آزمون خودسنجی

مقدمه‌ی مؤلف

تقدیم به:

یار همیشگیم، همسرم

و

لیخندامر، مادر من، پدر و مادرم

سپاسی پر مهر پاک را که همانا سرچشمه دانش و یگانه شایسته ستایش است.

از جمله مهم‌ترین موضوعات فرایند آموزشی که تأثیر بسزایی در کیفیت یادگیری دانشجو دارد بهره‌مندی و استفاده کامل از منابع آموزشی است. کتاب حاضر بر روی تسهیل این امر در خصوص کتاب اسناد و مدارک دو تألیف استاد ارجمند هوشنگ توانگر پدید آمده است. به ضمن ترجمه دقیق و روان متون اصلی حاوی پرسش‌های امتحانات پیشین است. این پرسش‌ها با تست‌های جدید که با توجه به سیاق امتحانات و نظر طراحان سؤال به رشته تألیف در آمده تکمیل شده است. ضمناً در پایان هر فصل نامه‌های گان ضروری به صورت تفکیک‌شده ترجمه و قرار داده شده است تا امکان دسترسی و روند یادگیری را هر چه بهتر تسهیل و تسریع کند. در انتها خاطرنشان می‌کند هرگونه نقد و نظر اصلاحی خواننده گرامی که بدون در نظر گرفتن نتیجه بذل عنایت و توجه ایشان خواهد بود، موجبات امتنان نگارنده و بهبود نشرهای آینده نوشتار و غنای آن را فراهم خواهد کرد.